Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiesz do faraona: Tak mówi JAHWE: Izrael jest moim pierworodnym synem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż faraonowi: Tak mówi JAHWE: Izrael jest moim synem, moim pierworodnym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiesz do faraona: Tak mówi JAHWE: Izrael *jest* moim synem, moim pierworodnym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzeczesz do Faraona: Tak mówi Pan: Syn mój, pierworodny mój jest Izrael. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeczesz do niego: To mówi JAHWE: Syn mój pierworodny Izrael. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wtedy ty powiesz faraonowi: To mówi Pan: Synem moim pierworodnym jest Izrael. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiesz do faraona: Tak mówi Pan: Moim synem pierworodnym jest Izrael. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A do faraona powiesz: Tak mówi JAHWE: Moim pierworodnym synem jest Izrael. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto, co powiesz faraonowi: «To mówi JAHWE: Izrael jest moim synem pierworodnym, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiesz wtedy faraonowi: Tak mówi Jahwe! Izrael jest moim pierworodnym synem, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiesz faraonowi: 'To mówi Bóg - Jisrael jest Moim najwspanialszym synem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти ж скажеш Фараонові: Це каже Господь: Ізраїль - мій первородний син. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiesz też faraonowi: Tak mówi WIEKUISTY: Moim synem, Moim pierworodnym jest Israel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiesz faraonowi: ʼOto, co rzekł JAHWE: ”Izrael jest moim synem, moim pierworodnym. |